

УДК 81'362

**ПРИМЕНЕНИЕ РУССКО-ПЕРСИДСКОГО УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ
АБСОЛЮТНЫХ СИНОНИМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ**

Х. Голами

*Профессор,
Тегеранский университет,
г. Тегеран, Иран*

А. К. Голандам

*Аспирант,
Гилянский государственный университет,
г. Решт, Иран*

**APPLICATION OF RUSSIAN-PERSIAN TRAINING DICTIONARIES
ABSOLUTE SYNONYMS IN TEACHING STUDENTS**

H. Gholami

*Professor,
Tehran University,
Tehran, Iran*

A. K. Golandam

*Postgraduate student,
University of Guilan,
Rasht, Iran*

Summary. This article discusses the problem of use of absolute synonyms of the Russian language and words synonymous number of foreign students. Describes the approach to mastering the Russian language synonyms Iranian students.

Keywords: absolute synonyms; synonymous number; dominant; dictionary.

Проблема семантического усвоения лексики и её употребления является одной из важных проблем иранских студентов при изучении русского языка, в частности синонимичного ряда абсолютных синонимов. Абсолютные синонимы, указывая на одно и то же понятие и имея одинаковое лексическое значение, различаются своей экспрессивной окрашенностью, закреплённостью за определённым стилем, степенью употребительности. Многие абсолютные синонимы отличаются друг от друга одновременно лексическим значением и экспрессивной окрашенностью. **Синонимы абсолютные** – это слова, полностью совпадающие по значению и употреблению, но с возможным расхождением в сочетаемости с другими словами. Например, бегемот – гиппопотам; азбука – алфавит; забастовка – стачка; самолет – аэроплан. Или: орфография – правописание; номинативная – назывная; фрикативный – щелевой и др.

Сюда же относятся однокорневые образования: лукавость – лукавство, убогость – убожество, сторожить – стеречь и др.

Два и более лексических синонима, соотносимых между собой при обозна-

чении одних и тех же явлений, предметов, признаков, действий, образуют в языке определённую группу, парадигму, иначе называемую синонимическим рядом.

Многие синонимы отличаются друг от друга одновременно лексическим значением и экспрессивной окрашенностью. Так, синонимы могут дифференцироваться:

1. По обозначаемым ими предметам. «Скоморох – лицедей – комедиант – актёр – артист» – синонимы отражают разные моменты в развитии театра и разное отношение к профессии актёра.

2. По социальной оценке обозначаемого предмета. Так, синонимы «жалованье – зарплата» отражают разное отношение к получаемому за труд вознаграждению.

3. По применимости в том или ином стиле речи. Синонимы «конь – лошадь» стилистически не всегда взаимозаменяемы. Например, в стихе «Куда ты скачешь, гордый конь?» постановка синонима «лошадь» создаст комический эффект: «Куда ты скачешь, гордая лошадь?».

4. По этимологическому значению, которое может придавать одному из синонимов особую окраску. Синонимы

«смелый – бесстрашный» связывает общее понятие храбрости в первом случае с «дерзанием», «решимостью», во втором – с «отсутствием страха». Эти синонимы в известном контексте могут быть применены как слова, противоположные по значению, как антонимы.

5. По наличию или отсутствию переносных значений.

Для определения и выбора подходящего по контексту или речи синонима из синонимического ряда студент должен ознакомиться с каждым синонимом и овладеть его употреблением в языке. Студенты часто затрудняются в выборе нужного синонима в синонимическом ряду. При употреблении синонимов они не могут установить точную границу между словами в синонимическом ряду, так как все они, на первый взгляд, одинаковы. Это происходит потому, что уровень знаний учащихся по синонимии низок и не позволяет реализовать в полной мере задачу обнаружения лексического тождества между словами, определения стилистической функции синонимов и правильного употребления их в речи. Недостаток теоретических знаний о многозначных словах создаёт большие трудности при составлении синонимических рядов с многозначным словом. Словарный запас иностранных студентов беден фразеологическими оборотами, отсутствие теоретических знаний о фразеологизмах как об устойчивых сочетаниях слов, равных по значению одному слову, не позволяет учащимся раскрывать смысл фразеологического оборота через слово-синоним. Словари являются единственным источником для понимания и усвоения синонимов русского языка. Но и толковые, и двуязычные словари не в силах передавать точное семантическое описание, точнее сказать, описание правильного и уместного употребления синонимов в русском языке, а тем самым и передавать сведения о стиле, окраске и устарелости абсолютных синонимов отдельно и в синонимическом ряду.

Одной из основных проблем иранских студентов является усвоение и употребление абсолютных синонимов, так как синонимы, указывая на одно и то же понятие и имея одинаковое лекси-

ческое значение, различаются своей экспрессивной окрашенностью, закреплённостью за определённым стилем, степенью употребительности, устарелостью, лексическим значением и экспрессивной окрашенностью. Большинство иранских студентов затрудняются при употреблении нужного синонима в русском языке. Обращаясь к толковым или двуязычным словарям, они сталкиваются с ещё большей проблемой. Потому что в данных словарях не объясняется сфера употребления слова (абсолютных синонимов), а только даётся их толкование или перевод, что касается обычно семантики слова, а не его контекстуально-ситуативного употребления в языке. При переводе абсолютных синонимов, выявляется ещё одна проблема. Обычно в двуязычных словарях все слова синонимического ряда имеют одинаковое или очень похожее значение при переводе на другой язык. Это в свою очередь усложняет процесс выбора и употребления нужного слова – синонима. Проблемы иранских студентов при выборе и употреблении абсолютных синонимов в русском языке можно подытожить таким образом:

1. Особенно много ошибок проявляется при переводе с персидского языка на русский. Иранские студенты сталкиваются с большими проблемами при выборе и употреблении правильного варианта абсолютных синонимов из синонимического ряда. Самая главная проблема иранских студентов заключается в том, что они не могут различать слово-доминанту от второстепенных синонимов в заданном тексте. Можно посмотреть на синонимический ряд, как на семантическую цепочку, состоящую из разных синонимов. В данной синонимической цепочке некоторые синонимы семантически близки к слову-доминанте, а некоторые отстоят подальше. Важный фактор в выборе доминанты в синонимическом ряду, на наш взгляд, играет контекстуально-ситуативное положение текста или языкового фона. Потому что при изменении предложения изменяется и слово-доминанта, которое соответствует тексту или диалогу.

2. Использование русско-персидских и персидско-русских словарей не

даёт нужных результатов, так как студенты не могут выбрать правильный вариант абсолютных синонимов из синонимического ряда. Так как несколько слов из синонимического ряда в русском языке при переводе на персидский язык могут переводиться, как одно слово. Даже при переводе разными словами, в словарях такого типа не даётся точное употребление синонимов в русском языке. Вследствие этого иранские студенты только могут понять значение слов-синонимов, а не уяснить сферу контекстуально-ситуативного употребления синонимов в синонимическом ряду в разных текстах. А это, в свою очередь, не решает основной проблемы.

Предлагаемый авторами словарь «Русско-персидский учебный словарь абсолютных синонимов» на данном этапе может помочь студентам в выборе и употреблении нужного синонима из синонимического ряда. Словарь построен по гнездовому принципу. Как отмечают многие лингвисты, толково-гнездовой словарь имеет ряд преимуществ по сравнению с алфавитным толковым словарём, особенно для иранских учащихся. По мнению А. Н. Тихонова, теоретическая и практическая ценность гнездовых словарей определяется тем, что они отражают системные связи однокоренных слов, опираются на их семантическую взаимобусловленность.

Словарь позволяет наглядно продемонстрировать сложные парадигматические отношения внутри синонимического ряда, а также способствует обнаружению системных связей между однокоренными словами, учит пользователя правильному употреблению абсолютных синонимов в русском языке. С его помощью иранские студенты могут легко ознакомиться с абсолютными синонимами русского языка и правильно понять их контекстуально-ситуативное толкование и употребление в русском языке. Словари такого типа способствуют повышению правильного употребления абсолютных синонимов и овладению иностранным языком.

Лексическую базу такого словаря составляют слова, входящие в абсолютные синонимы русского языка. Парадигмы этих слов в синонимическом

ряду располагаются в алфавитном порядке. Всем словам из синонимического ряда (парадигмам), приведённым в словаре, даётся смысловое значение, контекстуально-ситуативное толкование данного синонима на персидском языке, а также сфера употребления, стиль, степень употребительности, а также сведения об устарелости слова. Ниже приводится толкование слова-доминанты, а затем всех остальных синонимов из синонимического ряда, включённых в парадигму в алфавитном порядке. Например:

самолет – аэроплан

کلمه **самалет** همان هواپیما می باشد و در معنی انواع هواپیماها می تواند مصداق داشته باشد. امروزه در زبان روسی در اکثر متون از این کلمه استفاده می گردد.

هوپیماهای مسافربری **Пассажирские самолеты**

هوپیماهای جنگی **Военные самолеты**

کلمه **аэроплан** نیز در معنی هواپیما بوده ولی این کلمه امروزه در زبان روسی کاربرد کمتری داشته و کهنه شده است. در بعضی مواقع برای بیان حالت شوخی نیز به کار می رود. می توان در ترجمه آن به فارسی از کلمه پرنده استفاده کرد.

15 марта 1916 г. Макиёнок на своем «Парасоле» № 239 вылетел один для преследования неприятельского аэроплана, появившегося над деревней Косово.

در 15 مارس سال 1916 ماکيون با هواپيماي خود به شماره 239 به تنهايي به تعقيب هواپيماي دشمن که بر فراز دهکده کوزو پديدار شده بود پرداخت.

Таким образом, словарь позволяет наглядно продемонстрировать сложные парадигматические отношения внутри синонимического ряда, а также способствует обнаружению системных связей между однокоренными словами, учит пользователя правильному употреблению синонимов в русском языке. Иранские студенты могут легко ознакомиться с контекстуально-ситуативным употреблением абсолютных синонимов русского языка и правильно понять их толкование и употребление в русском языке. Словари такого типа способствуют повышению качества перевода текстов с русского языка на персидский. А с персидского языка – на русский. А самое главное, способствовать повышению правильного употребления слов и владению иностранным языком.

Библиографический список

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – М. : Русские словари, 1999.
2. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. Около 11000 синонимических рядов. – М. : Дрофа, 2010.
3. Виноградов В. А. Лингвистические аспекты обучения русскому языку. – М., 1972. – 91 с.
4. Овчинникова И. К. Русско-персидский словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1965.
5. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. – М. : РАН, Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 2008.
6. Палевская М. Ф. Синонимы в русском языке. – М. : Просвещение, 1964. – 128 с.
7. Петров А. В. Гнездовой принцип описания композитов в учебном процессе // Филологические студии. – 2001. – № 2. – С. 130–137.
8. Реформатский А. А. Введение в языковедение. – М. : Просвещение, 1967. – 267 с.
9. Рубинчик Ю. А. Персидско-русский словарь : в 2 т. – М., 1983.
10. Фаворин В. И. Синонимы в русском языке. – Свердловск, 1953. – 71 с.
11. Шильнова Н. И. Большой словарь синонимов и антонимов русского языка. – М. : Дом Славянской книги, 2010.

Bibliograficheskiy spisok

1. Abramov N. Slovar russkih sinonimov i shodnyih po smyslu vyrazheniy. – M. : Russkie slovari, 1999.
2. Aleksandrova Z. E. Slovar sinonimov russkogo yazyika. Okolo 11000 sinonimicheskikh ryadov. – M. : Drofa, 2010.
3. Vinogradov V. A. Lingvisticheskie aspekty obucheniya russkomu yazyiku. – M., 1972. – 91 s.
4. Ovchinnikova I. K. Russko-persidskiy slovar. – M. : Sovetskaya entsiklopediya, 1965.
5. Ozhegov S. I. Tolkovyy slovar russkogo yazyika. – M. : RAN, Institut russkogo yazyika im. V. V. Vinogradova, 2008.
6. Palevskaya M. F. Sinonimy v russkom yazyike. – M. : Prosveschenie, 1964. – 128 s.
7. Petrov A. V. Gnezdovoy printsip opisaniya kompozitov v uchebnom protsesse // Filologicheskie studii. – 2001. – № 2. – S. 130–137.
8. Reformatskiy A. A. Vvedenie v yazyikovedenie. – M. : Prosveschenie, 1967. – 267 s.
9. Rubinchik Yu. A. Persidsko-russkiy slovar : v 2 t. – M., 1983.
10. Favorin V. I. Sinonimy v russkom yazyike. – Sverdlovsk, 1953. – 71 s.
11. Shilnova N. I. Bolshoy slovar sinonimov i antonimov russkogo yazyika. – M. : Dom Slavyanskoy knigi, 2010.

© Голами Х., Голандам А. К., 2014.